

Trimestriel n°16 Octobre 2012



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin

# Le Journal



Conservatoire du littoral

*“La terre ne nous appartient pas, ce sont nos enfants qui nous la prêtent.”*







Lentement mais sûrement la cause de l'environnement progresse dans notre île.

J'en veux pour preuve le nombre croissant d'éco-volontaires qui rejoignent nos actions, les nombreuses initiatives privées et publiques de nettoyage du littoral ou encore l'importance que relèvent nos milieux naturels dans la promotion de l'île. Cependant, des atteintes à l'environnement demeurent et sont intolérables. C'est en combinant action de préservation des milieux, éducation à l'environnement et vigilance, que nous ferons ensemble évoluer cette cause. Les 6 agents de la Réserve naturelle et du Conservatoire du littoral s'y emploient au quotidien.

Romain RENOUX

Directeur de la Réserve naturelle de Saint-Martin



Slowly but surely, interest in the environment is progressing on our island.

The proof of increased interest in the environment can be seen in the growing number of eco-volunteers taking part in our projects, as well as the large number of public and private initiatives for cleaning up the coastline, and also the important role that our natural sites are playing in the promotion of the island. However, attacks against the environment continue and are intolerable. It is only by combining environmental protection of these sites with education and vigilance, that we can work together to further the cause. Like the six agents of the Réserve Naturelle and the Conservatoire du Littoral do on a daily basis !

Romain RENOUX

Director of the Réserve Naturelle of Saint-Martin

## Réserve Naturelle Nationale de Saint-Martin – Antenne du Conservatoire du Littoral

803, résidence Les Acacias - Anse Marcel - 97 150 Saint-Martin

Tél: 05 90 29 09 72 Fax: 05 90 29 09 74

Direction: 06 90 38 77 71

Pôle aménagement: 06 90 55 15 85

Pôle police de la nature: 06 90 57 95 55

Pôle suivi scientifique: 06 90 34 77 10

### Partenaires techniques et financiers de la Réserve naturelle

Direction de l'environnement, de l'aménagement et du logement (DEAL)

Conservatoire du littoral

IFRECOR

Sociétés et opérateurs touristiques travaillant dans la Réserve

Ce journal n'est pas destiné à être imprimé et restera distribué uniquement par voie électronique.

Il est possible de le télécharger sur le site de la Réserve naturelle de Saint-Martin:

[www.reservenaturelle-saint-martin.com](http://www.reservenaturelle-saint-martin.com)

Pour faire partie de la liste de distribution, envoyez une demande à [reservenaturelle@domaccess.com](mailto:reservenaturelle@domaccess.com)

Réalisé par les Éditions Le Pélican Nautique. 74, Kaffa, Anse Marcel - Tél. : 05 90 29 25 70

Rédaction: Romain Renoux, Brigitte Delaître - [bdelaître@caribserve.net](mailto:bdelaître@caribserve.net)

Mise en page: Delphine Gavach / Artecom



Photo de couverture: JULIEN CHALIFOUR

# Tortues marines

## Des résultats enfin encourageants

Le suivi des pontes de tortues marines sur les plages de l'île se poursuit. Bonne nouvelle, les chiffres à la baisse du début de la saison, en mai, sont repartis à la hausse depuis. La soixantaine d'éco volontaires est restée mobilisée et l'on dénombre à ce jour 425 suivis sur les plages et 86 signalements de traces de montées de tortues, avec un avantage pour les tortues vertes. Par ailleurs, plusieurs personnes ont appelé la Réserve pour signaler la présence de bébés tortues juste après leur émergence, sur les plages de la Baie Orientale, de Friar's Bay et de Baie Longue, juste devant l'hôtel La Samanna. Les émergences ont en général lieu de nuit et il est rare d'y assister directement.



Une tortue verte autour de Tintamare  
A green sea turtle near Tintamare  
© Julien Chalifour

### ÉMERGENCES DE TORTUES les bonnes réactions

Vous êtes témoin d'une émergence de tortues ou vous êtes en présence d'un bébé tortue sur une plage. Que faire? Vous assurer que personne n'intervienne et qu'aucun prédateur potentiel ne menace ces jeunes reptiles. Éloignez les chiens, effrayez les oiseaux, ne manipulez pas les bébés tortues et laissez-les rejoindre la mer par eux-mêmes. Appelez la Réserve naturelle si la ou les tortue(s) cour(en)t un quelconque danger (05 90 29 09 72), vos témoignages sont précieux.

Une émergence de tortues luths  
Emergence of baby leatherback sea turtles

# Sea turtles

## Finally some encouraging results

The study of sea turtles laying eggs on the island's beaches continues. The good news is that the numbers, while down in May at the beginning of the season, have shown a serious increase. The Réserve's 60 eco-volunteers remained vigilant and noted 425 sorties and 86 instances of turtle tracks, primarily green sea turtles. In addition, several people have called the Réserve to announce the presence of baby turtles just after their appearance on the beaches of Orient Bay, Friar's Bay and Long Bay, right in front of La Samanna hotel. The baby turtles usually emerge at night and it is rare to be able to observe them as it happens.

### EMERGENCE OF SEA TURTLES encouraging results

If you witness the emergence of turtles or are in the presence of a baby turtle on the beach, what should you do? First, make sure that no one interferes and that no potential predators get near the young reptiles. Keep dogs and birds out of the way, do not touch the baby turtles, and let them make their way into the sea by themselves. Please call the Réserve Naturelle if any of the babies seem to be in danger of any sort (05 90 29 09 72). Your eyewitness reports are very valuable to us.



# Check-up annuel des coraux et des herbiers

Comme chaque été depuis six ans, les plongeurs des réserves naturelles de Saint-Martin, de Saint-Barth et de Petite Terre, en Guadeloupe, se sont retrouvés sous l'eau pour le suivi de l'état de santé sous-marin des récifs coralliens et des herbiers sur les trois espaces naturels, grâce à un financement de la DEAL Guadeloupe. À Saint-Martin du 30 août au 9 septembre, les plongeurs ont ajouté deux nouvelles stations à ce suivi, qui concerne donc à présent quatre sites dans le périmètre de la Réserve et deux sites hors de ce périmètre, l'objectif étant d'apprécier l'évolution de l'état de santé de ces milieux. Compte-tenu de la dégradation de la qualité des eaux de baignade autour de Pinel, les récifs et les herbiers du site ont bénéficié d'une attention particulière cette année. Les coraux d'une part, et les herbiers d'autre part ont fait l'objet de mesures et de comptages, dont les résultats seront comparés avec ceux des années précédentes. Les données sont en cours de traitement et seront connues avant la fin de l'année.

© Julien Chalifour



## Annual check-up of coral and sea plant beds

Every summer for the past six years, divers from the nature reserves in Saint Martin, Saint Barth, and Petite Terre in Guadeloupe were able to head into the sea to evaluate the condition of the coral reefs and sea plant beds in these three different areas, thanks to financing from DEAL in Guadeloupe. This year, the experience was repeated. In Saint Martin, from August 30-September 9, the divers added two new monitoring stations, so that there are now four sites within the perimeter of the Réserve and two sites outside of the perimeter, the goal being to observe the overall conditions in these zones. Taking into account the degradation in the quality of the swimming water around Pinel, special attention was paid to the reefs and plant beds this year. The coral on one hand, and the plant beds on the other, were subject to a kind of census, with the numbers compared to those of past years. The data is currently under evaluation and the results will be known before the end of the year.

# *Tintamare : à table !*

L'îlet Tintamare fait l'objet de toutes les attentions de la Réserve naturelle, qui vient d'y installer trois nouvelles tables en bois. Ce sont donc aujourd'hui six tables – toutes fabriquées par les élèves de la section charpente et menuiserie du lycée polyvalent des Îles du Nord – qui attendent les pique-niqueurs, à l'ombre des filaos et en bordure de la plage, à deux pas d'une eau cristalline. Répondant à la demande, les gardes ont installé deux tables en vis-à-vis, qui permettent l'accueil de groupes d'une vingtaine de convives. Par ailleurs, afin de limiter le risque d'incendie, deux points feux fixes ont été fabriqués. Le feu est interdit en dehors de ces espaces! Équipés de grilles, ils fonctionnent très bien et sont à la disposition des usagers. Et comme Tintamare ne se limite pas à la plage Blanche, les gardes ont procédé au nettoyage de la plage située sous les récifs, où ils ont récupéré quatre fûts de 200 litres déposés par la mer, un grand filet de pêche et une grosse pelote de fil en plastique.



## *Tintamare: setting the table !*

The eyes of the Réserve Naturelle are turned toward the island of Tintamare, where three new wooden tables have been installed. This makes a total of six tables that were all fabricated by the carpentry and woodworking students at the polyvalent high school for the Northern Islands. The tables await those who want to picnic in the shade of the filao trees along the beach, just a few steps from the crystal clear water. As requested, the agents of the Réserve installed the tables close to each other, in order to accommodate groups of up to 20 people. In order to limit the risk of a fire, two special spots have been allocated for cooking, which is otherwise prohibited. These spots are equipped with grills that are for the use of visitors. And as Tintamare does not just comprise the beach in Baie Blanche, the staff of the Réserve also cleaned up an area around the reefs, where they found four 200-liter containers dumped into the sea, a large fishing net and a large bale of plastic wire.





# Qui pêche dans la Réserve nettoie les plages

Verbalisé par la douane alors qu'il pêchait dans la Réserve naturelle en compagnie de son père, cet adolescent âgé de quatorze ans – et donc pénalement responsable – a été condamné par le procureur à cinq demi-journées de travail d'intérêt général... dans la Réserve. La Protection judiciaire de la jeunesse, qui suit ce jeune, a signé pour cette occasion une convention avec la Réserve naturelle, qui pourra éventuellement accueillir d'autres jeunes dans ce cadre légal. Fin août, l'adolescent a nettoyé les plages de Tintamare, de Grandes Cayes, du Galion et de Pinel, en compagnie d'un garde. À bord du bateau de la Réserve, sa dernière demi-journée a été consacrée à une session d'éducation à l'environnement, au cours de laquelle un garde lui a transmis ses connaissances en matière de protection de la faune et de la flore marines et l'a sensibilisé à l'importance du respect de la réglementation.



*Nettoyage de la plage de Grandes Cayes  
Cleaning the beach in Grandes Cayes*

## *If you fish in the Réserve, you might have to clean the beach!*

Caught while fishing in the Réserve Naturelle in the company of his father, an adolescent aged 14 - thus legally responsible - was ordered to do five half days of community service... in the Réserve. In this case, the judicial protection service for minors signed an agreement with the Réserve Naturelle, which could eventually help other young people in similar legal situations. In late August, the adolescent in question cleaned the beaches of Tintamare, Grandes Cayes, Galion, and Pinel, in the company of a ranger. In addition, his final half day was spent on the Réserve's boat for a session dedicated to environmental education, during which time a park ranger instructed him about the protection of marine flora and fauna, and the importance of respecting the rules and regulations.

# Tant va la cruche à l'eau...

## 1500 euros le seau de burgos

Trois braconniers ont été entendus par les gendarmes de la brigade nautique après que les gardes de la Réserve les aient interpellés sur la plage de Grandes Cayes, le 10 juillet 2012. Les trois hommes revenaient de la pêche aux burgos sur le site de Wilderness et portaient un seau contenant plus d'une centaine de ces mollusques, dont la pêche est réglementée et interdite, comme toute pêche, dans la Réserve. Les burgos ont été remis à l'eau et un procès-verbal a été dressé pour pêche interdite dans une réserve naturelle. En attente de leur jugement au tribunal, ils risquent chacun une amende de 1500 euros.



## Deux kite-surfeurs verbalisés

La Réserve naturelle rappelle que le kite-surf est toujours interdit dans la baie de l'Embouchure, par arrêté préfectoral. Malgré cela, certains individus ne changent pas leurs habitudes, même après avoir été plusieurs fois avertis par les gardes. C'est ainsi qu'un kite surfeur a été le premier à faire l'objet d'un procès-verbal au Galion, le 10 juillet 2012, après avoir fait décoller son aile devant la partie de la plage la plus fréquentée. Le dossier a été transmis à la brigade nautique de la gendarmerie, qui convoquera le contrevenant. Peu après, le 10 août 2012, un moniteur qui donnait des cours de kite surf au Galion, a fait l'objet du second procès-verbal pour pratique d'un sport interdit dans une réserve naturelle. Il a été entendu par la brigade nautique de la gendarmerie.

## Du matériel de pêche confisqué

Le 6 juillet, au large de Grandes Cayes, et le 19 juillet, autour du Rocher Créole, deux chasseurs sous-marins ont été interpellés par un garde pour pêche interdite dans une réserve naturelle. Leur matériel, immédiatement saisi, leur a été rendu le lendemain contre une copie de leur pièce d'identité. Les poissons ont également été confisqués.

## Jet-ski dans la Réserve : c'est non!

Le gérant d'une société de location de jet-skis, en compagnie d'un client à bord d'un second jet-ski, a été surpris par les gardes entre Pinel et la Pointe des Froussards, le 3 septembre 2012. Un procès-verbal a été dressé et transmis à la brigade nautique.



# Enough is enough...

## Fishing gear confiscated

On July 6 off the coast near Grandes Cayes, and again on July 19 near Rocher Créole, a guard stopped two spear fishermen for illegal fishing within the marine park. Their gear, immediately seized, was returned to them the next day in exchange for a copy of a piece of identification. The fish they caught were also confiscated.



## 1500 euros for a bucket of sea snails

Three poachers were held accountable to the gendarmerie's nautical brigade after rangers from the Réserve stopped them on the beach in Grandes Cayes on July 10, 2012. The three men had been fishing for sea snails at the Wilderness site and were carrying a bucket containing more than a hundred of these mollusks, in spite of the fact that fishing is prohibited in the Réserve. The sea snails were put back into the sea, and the poachers were accused of illegal fishing in the Réserve Naturelle. While awaiting their sentencing in court, they risk a fine of 1500 euros each.



## Two kite-surfers accused

The Réserve Naturelle would like to remind everyone that kite surfing is prohibited in the Baie de l'Embouchure, as per an official ruling from the prefecture. In spite of this, certain individuals have not given up trying, even after several warnings by Réserve rangers. For example, a kite-surfer was caught at Galion, after he took off from the busiest part of the beach on July 10, 2012. His dossier was sent to the nautical brigade at the gendarmerie, which will convoke the offender. Shortly thereafter, on August 10, 2012, an instructor who gave kite-surfing courses at Galion, was accused for the second time for practicing a sport forbidden within the Réserve Naturelle. He was called before the nautical brigade at the gendarmerie.

## Jet-skis in the Réserve: a no-no!

The manager of a jet-ski rental company, out with a client aboard a second jet ski, was surprised by Réserve rangers between Pinel and the Pointe des Froussards, on September 3, 2012. A report was made and sent on to the nautical brigade.



# COM et Réserve Opération nettoyage du Galion

Il aura fallu quatre jours à une dizaine d'agents de la Collectivité, aux trois gardes et au directeur de la Réserve naturelle pour venir à bout des déchets dispersés sur le site du Galion, mais le résultat en a valu la peine. La Collectivité avait mis à disposition un camion grue et un tractopelle pour nettoyer l'ensemble du site, soit la plage, l'arrière-plage et le chemin en terre qui conduit à Quartier d'Orléans. L'ensemble des participants a travaillé d'arrache pied pour collecter vingt tonnes de déchets les plus divers – restes de pique-nique, canettes, appareils électroménagers, gravats, carcasses de voitures, déchets de chantiers, vieux meubles... – qui ont été déposées – gratuitement – à l'écosite de Grandes Cayes. Des bombes volcaniques ont été placées en plusieurs points afin d'empêcher l'accès des véhicules.

AVANT / BEFORE



La route reliant le Galion à Quartier d'Orléans, trop souvent utilisée comme une décharge sauvage, est dorénavant fermée par une chaîne et un cadenas.

The route from Galion Beach to French Quarter, often used as an unauthorized dump, has now been closed with a chain and padlock.

APRÈS / AFTER



## COM and Réserve Total cleaning at Galion

It took four days for 10 agents from the Collectivity, three rangers and the director of the Réserve Naturelle to get to the bottom of the trash dumped at Galion, but the result was worth the wait. The Collectivity provided a truck with a crane and a backhoe in order to clean the entire site, comprising the beach, the area behind the beach and the dirt path that leads to French Quarter. Those on the clean-up squad worked like demons to collect 20 tons of diverse trash—forgotten items from picnics, old cans, appliances, rubble, car bodies, building materials, old furniture—that was accepted free of charge at the eco-site at Grandes Cayes. Large volcanic rocks have been put in several places to impede future access by vehicles.



La restauration  
des milieux et  
des populations  
dégradées

Restoration Of  
Degraded Areas  
And Populations

10

*Une collaboration efficace An efficient collaboration*

## Avant Before



## Après After



Le Journal de la  
Réserve Naturelle  
Nationale de  
Saint-Martin N°16  
Octobre 2012



Réserve Naturelle Nationale  
de Saint-Martin



Conservatoire du littoral



## Le Radisson montre l'exemple

Le jeudi 6 septembre étant la journée mondiale de nettoyage pour tous les hôtels Radisson dans le monde, l'hôtel Radisson de l'Anse Marcel a décidé de consacrer cette journée à la plage de Petites Cayes et au chemin des Froussards, en plein coeur de la Réserve naturelle. Équipés de sacs poubelles, une dizaine d'employés de l'hôtel – dont le directeur – ont suivi en compagnie de deux gardes le chemin que leurs clients empruntent régulièrement. Ils ont fait main basse sur le moindre déchet, tout au long des deux heures de marche. Le site était peu pollué, mais plusieurs sacs poubelles et quelques macro-déchets rejetés par la mer ont été évacués en fin de parcours sur l'écosite de Grandes Cayes.



*Une belle moisson écologique pour le Radisson  
A good ecological harvest for the Radisson*

## The Radisson sets a good example

Thursday, September 6 was World Cleanup Day for all the Radisson Hotels around the world, and the Radisson in Anse Marcel decided to spend the day cleaning up the beach at Petites Cayes and the Chemin des Froussards, both located in the heart of the Réserve Naturelle. Equipped with garbage bags, a dozen employees of the hotel –including the general director—followed the path that their clients regularly go on, along with two rangers from the Réserve. They picked up every little bit of trash they could find during a two-hour walk. Although the site was not overly polluted, the hotel workers managed to fill several trash bags and remove some larger items that had washed up on shore and eventually all was taken to the trash collection eco-site at Grandes Cayes.

# Le Conservatoire en mission à Saint-Martin



*De gauche à droite / Left to right :  
Marc Duncombe, Romain Renoux,  
Gilles Leborgne (vice-pt de l'ASLOP) et  
Béatrice Galdi sur le site de Babit Point  
© Nicole Morlet*

Le Conservatoire du littoral, dont le rôle est de protéger les espaces naturels et les paysages des rivages français en les soustrayant définitivement à l'urbanisation, s'implique également à Saint-Martin. Ainsi, il possède et protège 355 hectares sur notre île. Les espaces concernés se répartissent entre 14 étangs (environ 200 hectares), les rivages naturels (environ 85 hectares, comprenant toute la partie terrestre classée en réserve naturelle) et enfin les îlets (Pinel, Tintamare, Petite Clé, Caye Verte, le Rocher Créole, le rocher de l'Anse Marcel et Grand Îlet, sur le lagon de Simpson Bay). Outre la protection foncière, le Conservatoire réalise des aménagements sur ces espaces, permettant de concilier préservation et fréquentation du public : restauration des écosystèmes dégradés, ouverture des sites au public (sentiers botaniques, observatoire, carbets...). La gestion de tous ces sites a été confiée à la Réserve naturelle, qui travaille main dans la main avec le Conservatoire.

En mission à Saint-Martin du 16 au 20 juillet 2012, le délégué outre-mer du Conservatoire, Marc Duncombe, s'est penché sur tous les dossiers en cours. Accompagné de Romain Renoux, directeur de la Réserve et représentant de l'antenne du Conservatoire du littoral à Saint-Martin, et de Béatrice Galdi, chargée de mission du Conservatoire à Saint-Martin et Saint-Barthélemy, il a d'abord fait connaissance avec le préfet Philippe Chopin, qu'il a invité au prochain Conseil des rivages français d'Amérique (CRFA), organisé à Saint-Martin et Saint-Barth en avril 2013. Il a également rencontré le président Alain Richardson – qui, avec Christophe Hénocq, représente la Collectivité au CRFA – et lui a rappelé les enjeux du Conservatoire sur l'île. Un enjeu décisif concerne l'expropriation des parcelles de l'hôtel en rui-

nes au Galion, en vue de leur acquisition pour la réhabilitation du site. Dans le cadre d'un autre projet d'acquisition, Marc Duncombe a rencontré le président et le vice-président de l'Association syndicale libre d'Oyster Pond (ASLOP) et leur a réaffirmé tout l'intérêt porté par le Conservatoire au site de Babit Point, dont l'ASLOP est en partie propriétaire. D'un haut intérêt écologique, ce site abrite une importante colonie de melocactus - dit «tête à l'Anglais» - cactus protégé endémique des Petites Antilles.

La bande littorale de l'îlet Pinel appartenant au Conservatoire, le délégué outre-mer s'est également entretenu avec les deux exploitants de restaurants bénéficiaires d'une autorisation d'occupation temporaire. Il a fait avec eux un bilan positif des bonnes pratiques environnementales en vigueur sur le site depuis maintenant plusieurs années.

Concernant la protection des étangs, Marc Duncombe a exprimé ses interrogations à l'Établissement des eaux et de l'assainissement quant à l'installation prévue de plusieurs stations d'épuration, dont les rejets concerneraient certains étangs. Le Conservatoire, sur le principe, n'est pas opposé à de telles installations, mais il a besoin de garanties sur la qualité des rejets d'eaux traitées et sur l'entretien des équipements, qui ne doivent en aucune manière avoir lieu au détriment de l'état de santé des étangs.

Il s'est bien sûr intéressé aux projets en cours et a visité l'observatoire aux baleines, sur la route de Coralita et, à deux pas de là, à la parcelle récemment dépolluée à l'embouchure de l'étang aux Poissons, pour laquelle le Conservatoire a un projet de restauration écologique et d'aménagement pour l'accueil du public, en partenariat avec la Réserve et la Collectivité.



# The Conservatoire on a mission in Saint Martin

The Conservatoire du Littoral, whose role is to protect natural sites and coastlines in France by shielding them definitively from construction, also plays a role in Saint Martin, where it owns and protects 355 hectares (almost 880 acres) on the island. The sites include 14 salt ponds (roughly 200 hectares), natural coastlines (about 85 hectares, comprising all adjoining land that is classified with the nature preserve), and finally the outlying islands (Pinel, Tintamare, Petite Clé, Caye Verte, Rocher Créole, Rocher de l'Anse Marcel and Grand Ilet in the Simpson Bay lagoon). In addition to protecting the land, the Conservatoire also improves these areas, working to conciliate their preservation with public usage: from restitution of deteriorated eco-systems to improvements for the public (botanical paths, observatory, shelters...). The management of these sites has been entrusted to the Réserve Naturelle, which works hand-in-hand with the Conservatoire.

Working in Saint Martin from July 16-20, 2012, the Conservatoire's overseas delegate, Marc Duncombe, took a look at all the ongoing dossiers. Accompanied by Romain Renoux, director of the Réserve and representative of the conservatoire in Saint Martin, and by Béatrice Galdi, responsible for Conservatoire in Saint Martin and Saint Barthélemy, Duncombe first met with prefect Philippe Chopin, who invited him to attend next Conseil des Rivages Français d'Amérique (CRFA), to be held in Saint Martin and Saint Barth in April 2013. Duncombe also met president Alain Richardson -who, along with Christophe Hénocq, represents the Collectivity at the CRFA- and discussed the challenges of the Conservatoire on the island, including the important issue concerning the expropriation of land with the ruins of a hotel near Galion Beach, with an eye toward rehabilitation of the site. Within the framework of another project, Duncombe met with the president and vice-president of the Association Syndicale Libre of Oyster Pond (ASLOP) and reconfirmed the Conservatoire's interest in the site at Babit Point, which partially belongs to the ASLOP. Of great environmental interest, this site houses an important colony of melocactus -or Turk's Head cactus- a protected species native to the Lesser Antilles.

Duncombe also met with the directors of the two restaurants that have temporary authorization along the coastal area belonging to the Conservatoire on the island of Pinel. He agreed there were good environmental practices in place for this site for several years now.

Concerning the protection of the salt ponds, Duncombe expressed his concerns about runoff and purification of gray water in relation to the anticipated installation of several water treatment plants whose runoff could impact several of the ponds. In principal, the Conservatoire is not opposed to such installations, but it needs guarantees about the quality of the water treatment and the maintenance of the installations, so that they do not in any way have a negative effect on the overall health of the ponds.

Duncombe also expressed interest in other ongoing projects such as the whale-watching observatory near Coralita, and just a few steps away, the land recently cleaned up at the mouth of the Etang aux Poissons. This is a site where the Conservatoire, in conjunction with the Réserve and the Collectivité, has plans for an environmental restoration project with public access.

*L'observatoire aux Baleines, sur le site de Coralita*  
*The whale-watching observatory near Coralita*  
© Conservatoire du littoral



# La Collectivité s'enrichit de deux gardes du littoral

Albert Minville, responsable de la partie terrestre au sein de la brigade territoriale de l'environnement, et Michel Hamlet, responsable des plages, sont aujourd'hui également gardes du littoral et gardes particuliers. Sur proposition du Conservatoire du littoral, tous deux ont bénéficié d'une formation de commissionnement financée par le programme Temeum. Ils ont ainsi enrichi leurs connaissances juridiques en matière d'infractions au code de l'environnement et disposent de pouvoirs de police. Tous deux ont reçu leur carte de commissionnement et leur insigne des mains de Marc Duncombe, qui les a félicités pour leur réussite et leur engagement au service de la protection du littoral. Cette cérémonie informelle a été suivie du pot de l'amitié, en présence de l'équipe de la direction territoriale de l'environnement et du cadre de vie; de Romain Perreau, chef du service du territoire, de la mer et du développement durable à la préfecture; de Jean-David Richardson, conseiller territorial; et de l'équipe de la Réserve naturelle et de son président.



Albert Minville et Michel Hamlet

## Two new territorial rangers for the littoral

Albert Minville, in charge of the land part in the territorial environmental brigade, and Michel Hamlet, in charge of the beaches, are now also littoral rangers as well, are now also littoral rangers as well. At the suggestion of the Conservatoire du Littoral, these rangers completed commissioning training financed by the Temeum program. They increased their judicial knowledge in terms of infractions to the environmental code, and have been invested with the same powers as the police. They were presented with their commissions and their badges by Marc Duncombe, who congratulated them for their success, and their commitment to the protection of the littoral. A cocktail toast for the staff from the territorial direction for the environment; Romain Perreau, head of the sustainable development service at the prefecture; Jean-David Richardson, territorial counselor; and the staff of the Réserve Naturelle and its president followed the informal ceremony.



# *L'Office fait du tourisme*

À l'invitation du directeur de la Réserve naturelle, Romain Renoux, un premier groupe de cinq salariés de l'Office du Tourisme a vécu la journée type d'un touriste en vacances sur la Réserve naturelle. Le 6 septembre, à bord du bateau de la Réserve, ces professionnels du tourisme ont découvert Tintamare, le Rocher Créole, Caye Verte et enfin Pinel, où tout ce petit monde a mis la tête sous l'eau, le long du sentier sous-marin. Cette sympathique excursion sera renouvelée prochainement pour l'ensemble du personnel de l'Office, l'idée étant de mieux faire connaître les atouts du patrimoine naturel de l'île à ceux qui sont en contact direct et quotidien avec les visiteurs. Cet événement a été l'occasion pour Romain Renoux de mettre en avant les équipements mis en place par la Réserve – tables de pique-nique, carbets, signalétique, mouillages... – ainsi que ses partenaires – loueurs de bateaux, clubs de plongée et de sports nautiques... 40 000 touristes ont visité la Réserve naturelle en 2011 et ont participé à son financement à travers la modique redevance de 1,52 euro par personne et par jour. Elle est perçue par les partenaires et reversée à la Réserve.



## *The Office staff plays the tourists*

Romain Renoux, director of Réserve Naturelle, invited a first group of five employees from the Tourist Office to take a day's holiday in the Réserve Naturelle. On September 6, as they played at being tourists on the boat belonging to the Réserve, these tourism professionals visited Tintamare, Rocher Créole, Caye Verte and finally Pinel, where everyone in the small group dove under the waves along the underwater trail. This informal excursion will be renewed for all of the tourist office personnel with an eye toward a better understanding of the island's natural resources for those who come into contact with visitors on a daily basis. This event also allowed Renoux to show off the various items provided by the Réserve – picnic tables, shelters, signage and moorings...as well as by its partners—boat rentals, diving clubs, nautical sports... Over 40,000 tourists visited the Réserve Naturelle in 2011 and helped pay for its financing through the 1.52 euro fee paid per person per day. The fee is collected for the Réserve via its partners.

# Micro Plage

## Aïda Weinum

Chargée de marché USA à l'Office du Tourisme  
US Market Representative at the Tourism Office



J'ai participé à la sortie organisée par la Réserve naturelle pour l'Office du Tourisme et j'en suis ravie! Je n'avais pas réalisé à quel point la Réserve était étendue et j'ai compris maintenant tout l'intérêt que représentent ces sites protégés pour les bateaux. Cette sortie pédagogique était une excellente idée, qui m'aide maintenant au quotidien. J'incite les touristes à se rendre dans la Réserve naturelle en leur racontant tout ce que j'ai découvert: la protection du corail, les traces des tortues venues pondre sur les plages...

I took part in the excursion organized by the Réserve Naturelle for the Tourist Office and it was really terrific! I hadn't realized the extent and size of the Réserve, but now I understand the importance that these protected sites represent for boats. This educational field trip was an excellent idea, and is helpful on a day-to-day basis. I can now get tourists excited about visiting the Réserve Naturelle by telling them about all they will find there: magnificent beaches, protected coral, tracks of turtles that have laid their eggs on the beach... »

## Not cool



Un carbet de l'îlet Pinel taggé par des usagers  
Graffiti on a shelter on the island of Pinel

## Cool



Le même carbet, nettoyé  
par trois jeunes écovolontaires  
The same shelter, cleaned  
by three young eco-volunteers